

## ENSEIGNEMENT TECHNOLOGIQUE EN LANGUE VIVANTE, SÉRIE STL

- mondialisation des échanges
- renforcement de la diversité culturelle et linguistique
- creusement des inégalités
- développement de la communication électronique

ET pourtant, il va bien falloir, pour des raisons de compétences professionnelles, accompagner nos élèves dans cette voie pour qu'ils puissent s'intégrer dans le monde d'aujourd'hui, et participer à son évolution. 4 points majeurs: D'abord le contexte de plus en plus mondialisé des échanges, et des compétences requises pour entrer dans la vie professionnelle. Ensuite, pour mieux appréhender le monde, les codes de fonctionnement aux plans culturels, sociaux et linguistiques, l'élève doit voir ces compétences renforcées, à partir de ce qu'il connaît, pour aller vers une différence qui ne fait pas peur et qu'il sait déconstruire pour la comprendre mieux. Enfin, les compétences numériques sont aujourd'hui indissociables des apprentissages et faciliteront les recherches, interactions et négociations.

## **Sommaire**

- 1. Présentation du cadre : évolutions et enjeux**
- 2. L'esprit des nouveaux programmes**
- 3. L'ETLV et le grand oral**
- 4. L'évaluation de l'ETLV**
- 5. Implications pédagogiques**

# 1. Présentation du cadre : évolutions et enjeux

- mondialisation des échanges
- renforcement de la diversité culturelle et linguistique
- creusement des inégalités
- développement de la communication électronique

ET pourtant, il va bien falloir, pour des raisons de compétences professionnelles, accompagner nos élèves dans cette voie pour qu'ils puissent s'intégrer dans le monde d'aujourd'hui, et participer à son évolution. 4 points majeurs: D'abord le contexte de plus en plus mondialisé des échanges, et des compétences requises pour entrer dans la vie professionnelle. Ensuite, pour mieux appréhender le monde, les codes de fonctionnement aux plans culturels, sociaux et linguistiques, l'élève doit voir ces compétences renforcées, à partir de ce qu'il connaît, pour aller vers une différence qui ne fait pas peur et qu'il sait déconstruire pour la comprendre mieux. Enfin, les compétences numériques sont aujourd'hui indissociables des apprentissages et faciliteront les recherches, interactions et négociations.

**Une évolution en 3 temps, de 2011 à 2019**

Séries		Horaire	Modalités d'enseignement	Langues	Programmes
<b>STD2A STI2D STL</b>	2011	1h	co-enseignement	LV1	- science et technologie de la série concernée
<b>STHR</b>	2016	1h	co-enseignement	LV1 ou LV2	- sciences et technologies des services
<b>STD2A STI2D STL STMG ST2S STHR</b>	2019	1h	co-enseignement	LVA	- langue vivante et spécialité technologique

## L'ETLV dans toutes les séries technologiques

- élaboration d'un parcours discursif
- poursuite d'objectifs linguistiques, sociolinguistiques, culturels et pragmatiques
- réaffirmation de l'importance de la médiation
- mise en activité des élèves
- démarche coopérative et collaborative
- démarche de projet

## L'ETLV en STL

- lien avec le projet technologique
- possibilité de deux fils directeurs distincts en Première et en Terminale

## CF Eduscol : RA 19 MISE EN OEUVRE ET APPRENTISSAGES EN ENSEIGNEMENT TECHNOLOGIQUE- EN LANGUE VIVANTE

**La médiation entre élèves** peut se révéler nécessaire pour ce qui concerne les savoirs technologiques, selon le degré d'appropriation de ces savoirs en enseignement de spécialité, mais aussi pour ce qui concerne la langue, selon le degré d'aisance et de maîtrise de chacun dans les différentes activités langagières. Il est possible d'envisager des moments où le partage de compétences entre élèves peut intervenir ; tel est le cas quand :

- sont requises des compétences orales pour une présentation en groupe : compétences oratoires – transversales – et caractéristiques prosodiques propres à la langue ;
- il s'agit de passer de l'oral à l'écrit pour un exercice de synthèse, par exemple ;
- il s'agit, à l'inverse, de passer de l'écrit à l'oral ;
- des compétences numériques sont nécessaires pour la réalisation d'une activité.

	<b>ETLV à partir de 2011</b>	<b>ETLV à partir de 2019</b>
<b>Horaire</b>	heure distincte -des 3 heures globalisées de LV -en lien avec les ETT	heure prélevée sur l'horaire globalisé de LV
<b>Ancrage culturel</b>	4 notions - mythes et héros - espaces et échanges - lieux et formes de pouvoir - l'idée de progrès	8 axes - identités et échanges - espace privé et espace public - fictions et réalités - art et pouvoir - citoyenneté et mondes virtuels - diversité et inclusion - territoire et mémoire - innovations scientifiques et responsabilité
<b>Croisements</b>	Avec pôles de connaissances Base : programme de sciences ou de technologie	Avec enseignement(s) de spécialité <ul style="list-style-type: none"> <li>• En 1<sup>ère</sup> : Biotechnologie / Sciences physiques et chimiques en laboratoire</li> <li>• en Tle : biochimie-biologie-biotechnologie / Sciences physiques et chimiques en laboratoire</li> </ul>

L' ETLV depuis 2011	
Niveau visé	en fin de terminale : B2
Activités de communication langagière	-compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit -expression orale en continu et en interaction, expression écrite et interaction écrite -médiation
Objectifs en langue vivante	"parvenir à une aisance suffisante en langues vivantes, en particulier dans le domaine de la communication orale" => "connaissance de la culture et de l'histoire que véhiculent les langues étudiées" => "enrichir et approfondir sa compréhension du monde et des cultures liées à l'aire géographique de la langue étudiée" =>développement de l'autonomie : à l'oral : échanger, convaincre, débattre à l'écrit : décrire, raconter, expliquer, argumenter + recherche documentaire et usage responsable du numérique
Co-enseignement	Prise en charge conjointe par un enseignant de spécialité et un enseignant de LVA

La langue vivante est une LVA. Le niveau de maîtrise visé est B2 : utilisateur indépendant, niveau avancé, selon la classification du Cadre commun de référence pour les langues

L'enseignement technologique en langue vivante (ETLV) repose sur le programme de langue vivante et sur celui de la spécialité qui lui sert d'appui. Il est pris en charge conjointement par deux enseignants, un enseignant de langue vivante et un enseignant de la spécialité de sciences et technologie concernée.



Nuage de mots réalisé à partir des retours des binômes impliqués dans l'ETLV depuis plusieurs années : passés les premiers temps d'inconfort liés à la nouveauté de la pratique, la plus-value, pour l'élève comme pour les professeurs, apparaît clairement.



## Enseignants en ET et LV : des objectifs communs

- développer la culture disciplinaire des élèves
- faire de ce cours un cours à part : des sciences en LV et des LV en sciences
- entraîner la compréhension
- développer l'oral dans les activités de production
- faire de la langue un outil de communication efficace dans la classe mais aussi au regard de leur future orientation
- apporter des éclairages sur la culture scientifique de l'aire concernée

les binômes s'entendent pour constater qu'ils servent des objectifs communs, certains liés à leur discipline mais toujours au service de l'accession à l'autonomie des élèves, dans un cours qui est forcément "à part", ne serait-ce que dans sa forme.

Le travail de l'oral en langues sert bien sûr l'aisance à l'oral en général, et les compétences de communication dans leur ensemble.

Les acceptions de certaines réalités, différentes selon les endroits du monde et les langues au travers desquelles on les envisage, viennent enrichir et nuancer la connaissance du monde de tous les élèves.

## **2. L'esprit des programmes : l'enseignement technologique en langue vivante**

Partie dédiée à mieux informer les professeurs qui n'ont pas forcément bénéficié de l'accompagnement au moment de la mise en place. Petite piqûre de rappel pour les collègues chevronnés.

## Dans les grandes lignes, l'ETLV est :

- inclus dans le volume de 4 heures de LVA et LVB en série technologique
- décrit dans le programme de langues vivantes  
« *L'enseignement technologique en langue vivante permet une pratique contextualisée de la langue par le croisement des apprentissages linguistiques et de spécialité.* »
- pris en charge conjointement par deux enseignants : l'enseignant de LVA et un enseignant de spécialité de la série

La langue vivante est une LVA. Le niveau de maîtrise visé est B2  
annexe 2 de l'arrêté du 17 janvier 2019

## L'ETLV dans le programme de technologie

- L'enseignement technologique comprend les **2 spécialités de la série STL en 1<sup>ère</sup> et en Terminale**
- Les programmes des spécialités sont traités sur les horaires dédiés
- L'horaire d'ETLV n'est pas destiné au traitement d'une partie des programmes de spécialité
- Les programmes de spécialité servent d'appui à l'ETLV. L'élève mobilise des connaissances et/ou capacités acquises en spécialité

Il faudra parler des projets ici, qu'en penses-tu? Insérer les spécialités

## Objectifs en langue vivante:

### **“parvenir à une aisance suffisante en langues vivantes, en particulier dans le domaine de la communication orale”**

- “connaissance de la culture et de l’histoire que véhiculent les langues étudiées”
- “enrichir et approfondir sa compréhension du monde et des cultures liées à l’aire géographique de la langue étudiée”
- développement de l’autonomie :
  - à l’oral : échanger, convaincre, débattre
  - à l’écrit: décrire, raconter, expliquer, argumenter+ recherche documentaire et usage responsable du numérique

l’objectif majeur stipulé dans les programmes de langues vivantes est pour les élèves de “parvenir à une aisance suffisante en langues vivantes, en particulier dans le domaine de la communication orale”, ce qui passe par plusieurs dimensions :

-la connaissance de la culture et de l’histoire que véhiculent les langues étudiées  
-mais aussi bien sûr une compréhension approfondie du monde et des cultures liées à l’aire géographique de la langue étudiée

-passe évidemment par un développement de l’autonomie de l’élève, qui reste la finalité de tous nos programmes ; en langues vivantes signifie, à l’oral : être capable d’échanger, de convaincre, de débattre, et à l’écrit : savoir décrire, raconter, expliquer puis argumenter

-l’accent est mis également sur l’éducation à la recherche documentaire et la les usages responsables du numérique, centraux dans le développement de l’autonomie et vitaux pour la poursuite d’études.

autonomie : 1 exemple pour lire/écouter/parler

culture/histoire d’un pays indissociables de la langue => autre perception du monde, éducation à l’altérité

variété des supports nourrit la réflexion, contribue au dvpt de l’esprit critique et des compétences argumentatives

acquisition progressive de l’autonomie

lycée 4.0 : développement de compétences numériques en ET et en LV

## Thématique et axes - cycle terminal

“Gestes fondateurs et mondes en mouvement”

1. Identités et échanges
2. Espace privé et espace public
3. Art et pouvoir
4. Citoyenneté et mondes virtuels
5. Fictions et réalités
6. Innovations scientifiques et responsabilité
7. Diversité et inclusion
8. Territoires et mémoires

Thématiques et axes : interlangues mais déclinaisons selon aire culturelle. Coordination de 2 termes abstraits pour mise en tension, problématisation. Dans les nouveaux programmes, au cycle terminal, la thématique “gestes fondateurs et mondes en mouvement” est déclinée en 8 axes, qui permettent d’envisager la réalité de l’aire culturelle envisagée au travers de différents prismes, et de proposer des problématiques plus ciblées, en particulier en lien avec ceux de l’enseignement technologique.

## Points saillants à retenir

- 6 des 8 axes à étudier au travers d'1 à 2 séquences
- importance de l'ancrage culturel
- appui possible sur les mots-clés déclinés dans les programmes
- au moins une séquence de chaque année étudiée dans 2 langues

Il est stipulé que 6 des 8 axes doivent être étudiés chaque année du cycle, au travers d'une à deux séquences différentes

Les programmes insistent également sur l'ancrage culturel, indissociable de l'étude d'une langue, et qui devra nous amener à questionner le choix des supports utilisés en ETLV également (mais nous y reviendrons)

Chacun des axes déclinés dans les programmes est accompagné de mots-clés qui peuvent guider la réflexion sur la problématique choisie et le choix des supports.

Une séquence au moins doit être étudiée dans les deux langues (LVA et LVB) : cela ne signifie pas que la séquence est dupliquée d'une langue à l'autre (cela signifierait que l'ancrage culturel serait insuffisant), mais elle peut s'appuyer sur les mêmes mots clés et les décliner de façon complémentaire, et proposer deux éclairages sur une même problématique, en mettant en relief les différences culturelles liées à l'aire géographique considérées.

- réduire la longueur des séquences - démarche spiralaire pour acquisition d'une compétence
- supports qui permettent de comprendre le mode de pensée de celui dont j'apprends la langue
- exemple: Identités et échanges – question : Quel rôle joue la mondialisation



dans le dynamisme de la vie sociale, culturelle et économique dans chaque aire géographique ?

## Programme de biochimie, biologie et biotechnologies de terminale STL

### Partie S : développer les concepts Scientifiques de biochimie-biologie-biotechnologies

S1 – Enzymes et voies métaboliques

S2 – Immunité cellulaire et moléculaire

S3 – Propriétés de l'ADN et réplication

S4 - Microorganismes et domaines d'application des biotechnologies

### Partie T : Développer les fondamentaux Technologiques expérimentaux des biotechnologies

T1 – Observer la diversité du vivant

T2 – Cultiver des micro-organismes, suivre ou limiter leur croissance

T3 – Caractériser pour identifier des micro-organismes

T4 – Réaliser un dénombrement de micro-organismes présents dans un produit biologique

T5 – Préparer des solutions utilisables au laboratoire en biologie moléculaire

T6 – Détecter et caractériser les biomolécules

T7 – Extraire, séparer, purifier les composants d'un mélange

T8 – Déterminer la concentration d'une biomolécule dans un produit biologique

T9 – Utiliser les technologies de l'ADN

T10 – Découvrir les technologies cellulaires végétales

### Partie L : Travailler ensemble au Laboratoire de biotechnologies

L1 – Pratiquer une démarche de projet pour répondre à un enjeu des biotechnologies

L2 – Pratiquer une démarche de prévention des risques au laboratoire de biotechnologies

L3 – Obtenir des résultats de mesure fiables

L4 – Mobiliser les outils numériques en biotechnologies

→ *BO spécial n°8 25 juillet 2019, Annexe 2*

Programme dont l'annexe 2 est accessible à partir du site EDUSCOL (<https://eduscol.education.fr/1652/programmes-et-ressources-en-serie-stl>), rubrique « programmes en vigueur »

Trois parties intégrées : S → développer des concepts scientifiques // T : développer les fondamentaux technologiques expérimentaux au laboratoire // L : travailler ensemble au Laboratoire de biotechnologies.

Concepts scientifiques indispensables à la compréhension des applications biotechnologiques développées dans les domaines de la santé, les bio-industries et le vivant, des concepts physiologiques en lien avec le fonctionnement de l'organisme humain.

- Etude de la structure, des fonctions et des interactions entre les molécules (exemple : les enzymes, l'ADN, les anticorps et la vaccination)
- Etude du fonctionnement des cellules de l'organisme humain et de leur interaction
- Etude des micro organismes : bactéries,...

Approche concrète au laboratoire qui permet d'expérimenter pour comprendre mais aussi de mener une démarche scientifique et de maîtriser les techniques de base mises en œuvre au laboratoire de biotechnologies (analyse, recherche et production).

Programme très détaillé, compte tenu de la présentation choisie en trois colonnes : Pour l'élève, les objectifs en fin de formation : Savoir faire // Concepts clés (2 colonnes)

Pour le professeur, au cours de la formation, des exemples d'activités technologiques ( la 3<sup>ème</sup> colonne)

D

## Programme de biochimie, biologie et biotechnologies de terminale STL

### Industrie agro-alimentaire

Produits laitiers.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôles qualité d'un lait : analyses microbiologiques, immunologiques et biochimiques.</li> <li>- Méthodes de conservation du lait.</li> <li>- Fabrication du yaourt, de fromage, de lait sans lactose.</li> </ul>
Boissons fermentées.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fabrication de bière, de cidre, d'hydromel, de vin, de kéfir ou de vinaigre.</li> <li>- Croissance en bioréacteur.</li> <li>- Traitement du produit fini : pasteurisation, filtration.</li> </ul>
Autres aliments.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôles qualité biochimiques, microbiologiques et de la qualité nutritionnelle.</li> <li>- Recherche d'OGM, de mycotoxines.</li> </ul>

### Pharmaceutique et cosmétique

Médicaments.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mesure de l'action d'antibiotiques.</li> <li>- Recherche de molécules actives.</li> <li>- Contrôle qualité biochimique : excipient et principe actif.</li> <li>- Comparaison entre médicament princeps et molécules génériques.</li> <li>- Conception par génie génétique.</li> <li>- Production de biomédicaments en bioréacteurs à l'aide de cellules-usines.</li> </ul>
Cosmétiques.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fabrication de produits cosmétiques.</li> <li>- Évaluation de l'efficacité d'un conservateur (challenge-test).</li> <li>- Analyse des paramètres physicochimiques.</li> <li>- Cosmétiques.</li> </ul>
Probiotiques.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fabrication d'un probiotique.</li> </ul>

### Santé

Exploration fonctionnelle et diagnostic médical.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analyses de sang.</li> <li>- Analyses microbiologiques et biochimiques des urines.</li> <li>- Analyses microbiologiques de pus.</li> <li>- Diagnostic d'une pathologie : histologie, dosages biochimiques et analyses microbiologiques, imagerie médicale.</li> </ul>
Prophylaxie et traitement.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hygiène et sécurité dans le domaine hospitalier : prévention des maladies nosocomiales.</li> <li>- Antibiothérapie, sérothérapie, phagothérapie.</li> <li>- Traitements de pathologies.</li> </ul>

### Transition écologique et développement durable

Réduction des déchets.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Production d'un bioplastique.</li> <li>- Test de la biodégradabilité de produits ménagers « faits maison » ou non.</li> </ul>
Énergie renouvelable.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Agro-carburants et algo-carburants.</li> <li>- Bio-carburants.</li> </ul>

### Art et culture

Conservation du patrimoine.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lutte contre les moisissures (papier, bois) et les lichens (pierre).</li> <li>- Bio-reconstruction des bâtiments.</li> <li>- Utilisation d'amylase pour décoller les anciens documents.</li> </ul>
Reconstitution historique.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Recherche d'ADN dans des échantillons biologiques.</li> </ul>

Thématiques pour l'enseignement :

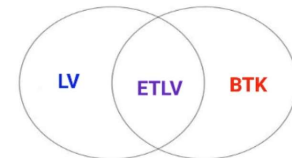
Enseignement contextualisé, s'appuie sur des thématiques relevant des différents domaines des biotechnologies

Propositions non limitatives qui peuvent apporter quelques idées ou pistes pour l'ETLV

**Programme de biochimie, biologie et biotechnologies de terminale STL  
et  
programme de langues vivantes de première et terminale générales et technologiques**

**CROISEMENT DES PROGRAMMES DE LVE  
ET DE BIOTECHNOLOGIE/BIOCHIMIE**

Axes du programme de langues vivantes	Notions du programme de biotechnologie de première STL-biotechnologies	Notions du programme de biochimie-biologie de première STL
<p><b>Identités et échanges</b></p> <p>Mots-clés frontières / conflits / contacts / ghettos / migrations / exils / hospitalité / droit d'asile / choc des cultures / incompréhension culturelle et /ou linguistique / frontières invisibles / solidarité / transgression / protectionnisme/ mobilité / déclassé social / ascension sociale / voyages/ dépaysement / tourisme / accueil / médiation / dialogue / mixité / partage</p>	<p><b>Observer la diversité du vivant à l'échelle microscopique</b></p> <p><b>Caractériser pour identifier les micro-organismes</b> Utiliser les règles d'écriture de la nomenclature des bactéries pour les taxons suivants : familles, genres, espèces.</p> <p><b>Exemple de thématique ETLV</b> Enveloppes contaminées au bacille du charbon aux USA en 2001 : <i>Bacillus anthracis</i></p> <p><b>Prévenir les risques au laboratoire de biotechnologies</b> Identifier un danger biologique</p>	<p><b>Module thématique « Mécanismes moléculaires et physiologiques de la nutrition »</b> Identifier les biomolécules qui composent les aliments Déterminer les besoins nutritionnels quantitatifs et qualitatifs</p> <p><b>Exemples de thématiques ETLV</b> Les différences de valeurs nutritives dans les régimes alimentaires de pays anglophones (Inde, Kenya, Jamaïque, etc.). Comment l'industrie agro-alimentaire adapte son offre aux consommateurs dans l'aire géographique dont la langue est enseignée.</p>



**Exemple de séquence :**  
<https://www.dailymotion.com/embed/video/x7sy1wy>

Propositions de croisement sur le site EDUSCOL :

- Pour chacun des axes, des exemples de thématiques en ETLV en lien avec les notions abordées en classe de 1<sup>ère</sup> STL (Biotechnologies et Biochimie-Biologie)

Un exemple de séquence : « Découverte des propriétés d'un produit fermenté et les données culturelles associées »

- Axe : identité et échanges
- Thématique du programme de biotechnologies : bio-industrie agro-alimentaire
- Travaux de groupe, présentation

## Dimensions pédagogiques et didactiques

### Croiser et faire dialoguer les deux disciplines

Les apports respectifs :

- un pilotage scientifique et technologique
- un pilotage linguistique, culturel

L'ETLV n'est donc pas une DNL, il ne s'agit pas de faire un cours de spécialité en LV (pas une traduction du cours)

La spécialité n'est pas une simple source de supports ou d'exemples, prétexte à un cours de langue.

Répartition des rôles (enseignement en tandem); l'un enseigne, l'autre aide, les deux aident ; l'enseignement avec des groupes différenciés (mixage possible!!),

La participation au cours du professeur de technologie est plus que souhaitable (EN ANGLAIS dans la mesure du possible)

Pour cela, répartition du temps de parole en amont avec possibilité d'anticiper les difficultés linguistiques auxquelles devra faire face le professeur de technologie.

Important de rappeler aux élèves que le professeur de technologie n'est pas professeur de LV.

## Spécificités...

Appui sur le programme d'ET :

- corpus de la discipline
- démarche technologique

*Pas de nouvelles connaissances obligatoires*

- > *renforce la discipline*
- > *questionne les liens ET/LV*



Inscrit dans le programme de LV

Développer les compétences langagières

*Parler / écrire*

- réception
- production
- interaction
- médiation

B1 > B2

réelle complémentarité des deux enseignements qui se complètent et se nourrissent l'un l'autre, sans nécessité d'apports complémentaire. On part des connaissances et des compétences qui sont travaillées dans chacune des matières et sont ensuite sollicitées et combinées dans une autre organisation et un contexte qui décline une aire culturelle et géographique spécifique. L'ensemble des compétences, aussi bien en ET qu'en LV se trouve renforcé.

## **3. L'ETLV et le grand oral**

## POINTS DE CONVERGENCE

- développement de compétences orales et argumentatives
- prise de parole en continu et interaction orale
- articulation oral/écrit
- alternance des formes sociales de travail
- développement d'un savoir-être rassurant
- appui sur évaluation formative
- articulation fond et forme
- mobilisation régulière de savoir-faire en langue
- usages des outils numériques



## ETLV / Grand oral : Modalités d'évaluation

Oral d'EC3	Grand oral
Pas de temps de préparation	20 minutes de préparation
Pas de notes	
Ressources produites par le candidat (spécificité voie technologique)	Questions préparées par le candidat
Jury composé de deux personnes dont une peut être non spécialiste sur le fond	
Un temps d'exposé suivi d'un temps d'interaction	

## ETLV / Grand oral : critères d'évaluation

<b>Grille d'évaluation de l'expression orale (EC3)</b> – BO spécial n°6 du 31/7/2020	<b>Grille indicative d'évaluation pour le grand oral</b> – Note de service du 11/2/2020
Correction de la langue orale Richesse de la langue	Qualité orale de l'épreuve
Expression orale en continu	Qualité de la prise de parole en continu
	Qualité des connaissances
Interaction orale	Qualité de l'interaction
	Qualité et construction de l'argumentation
Des points pour chaque niveau de A1 à C1	Une approche moins arithmétique

## 4. L'évaluation de l'ETLV

Mesurer la capacité du candidat à communiquer en langue étrangère sur des travaux effectués au cours du cycle terminal ETLV, en lien avec l'enseignement de spécialité concerné.

Ne pas se limiter à une approche purement descriptive

## Modalités de l'épreuve

- évaluation conjointe à partir d'une fiche d'évaluation et de notation
- jury composé de deux professeurs (enseignement technologique et LV)
- substitution à l'EC3 de LVA
- pas de temps de préparation
- 10 minutes
  - \* 5 minutes de prise de parole en continu
  - \* 5 minutes d'entretien avec le jury
- ressources produites par le candidat à partir d'un projet technologique conduit en enseignement de spécialité.

Voie technologique

Évaluation de l'enseignement technologique en langue vivante (ETLV)

### Objectifs

L'évaluation permet de mesurer la capacité du candidat à communiquer en langue étrangère sur des travaux effectués au cours du cycle terminal en ETLV, en lien avec l'enseignement de spécialité concerné.

### Structure

Durée : 10 minutes (sans temps de préparation)

L'évaluation de l'enseignement technologique de langue vivante (ETLV) se substitue au second temps (expression orale) de l'épreuve 3 de la LVA du candidat. Elle repose sur l'enseignement technologique qui a fait l'objet d'un enseignement d'ETLV au cours de la classe de terminale. Le jury est composé de deux enseignants, l'un pour l'enseignement technologique choisi, l'autre pour la langue vivante.

L'évaluation commence par une prise de parole en continu par le candidat qui dispose d'une durée maximale de 5 minutes. Cette présentation est suivie d'un entretien avec le jury.

Les ressources utilisées pour la prise de parole en continu sont produites par le candidat.

L'évaluation s'appuie sur les différents contextes des enseignements technologiques ou scientifiques du cycle terminal de la voie technologique.

Les contextes sont les suivants : **les projets technologiques ou scientifiques conduits en enseignement de spécialité en STL**, STI2D et STD2A, une situation technologique du secteur de l'hôtellerie et de la restauration en STHR, une organisation (entreprise, administration ou association) en STMG, un fait social touchant à la santé ou au bien-être des populations en ST2S.

Pour chaque candidat, les examinateurs conduisent une évaluation conjointe à partir de la fiche d'évaluation et de notation.

Épreuve ponctuelle

Les modalités de l'épreuve ponctuelle des candidats concernés par l'article 9 de l'arrêté du 16 juillet 2018 relatif aux modalités d'organisation du contrôle continu des enseignements dispensés dans les classes conduisant au baccalauréat général et au baccalauréat technologique sont les mêmes que pour l'épreuve d'ETLV des candidats passant leurs épreuves dans le cadre du contrôle continu.

**Les supports de présentation** peuvent être un diaporama, des images ou représentations visuelles, une vidéo (par exemple une expérience en laboratoire filmée et commentée par le candidat lors de l'épreuve).

Ces documents sont produits par le candidat lui-même. Ce sont des supports de prise de parole et **non des textes rédigés** qui remplaceraient ou doubleraient la présentation. La charge textuelle, visuelle ou auditive doit être limitée.

**Le contexte de l'évaluation** varie selon les séries : pour STL, STI2D et STD2A, il s'agit du **projet technologique**, pour STMG le contexte est celui des **organisations** (entreprises, administrations ou associations), pour STHR il s'agit d'une **situation technologique** du secteur de l'hôtellerie et de la restauration et pour ST2S d'un **fait social** touchant au bien-être des populations.

BACCALAURÉAT – ÉPREUVES DE LANGUES VIVANTES : GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ORALE

	Expression orale en continu	Points -score	Interaction orale	Points -score	Correction de la langue orale	Points -score	Richesse de la langue	Points -score
C1	Peut développer une <b>argumentation complexe</b> , fondée sur des références (inter)culturelles, <b>de manière synthétique et fluide</b> tout en s'assurant de sa bonne réception.	30	Peut <b>interagir avec aisance</b> et <b>contribuer habilement à la construction de l'échange</b> , y compris en exploitant des références (inter)culturelles.	30	Peut <b>utiliser</b> avec une assez bonne maîtrise <b>tout l'éventail des traits phonologiques de la langue cible</b> , de façon à être toujours intelligible. Les rares erreurs de langue ne donnent pas lieu à malentendu.	30	Peut employer de manière pertinente <b>un vaste répertoire lexical</b> incluant des expressions idiomatiques, des <b>nuances de formulation</b> et des structures variées.	30
B2	Peut développer un <b>point de vue pertinent et étayé</b> , y compris par des reformulations qui ne rompent pas le fil du discours. Peut nuancer un propos en s'appuyant sur des références (inter)culturelles.	20	Peut <b>argumenter et chercher à convaincre</b> . Peut réagir avec pertinence et <b>relancer la discussion</b> , y compris pour amener l'échange sur un terrain familier ou sur celui d'aspects (inter)culturels.	20	La prononciation et l'accentuation peuvent subir l'influence d'autres langues mais <b>l'impact sur la compréhension est négligeable</b> . Les erreurs de langue ne donnent pas lieu à malentendu.	20	Peut produire un discours et des énoncés assez fluides dont l'étendue du lexique <b>est suffisante pour permettre précision et variété des formulations</b> .	20
B1	Peut <b>exposer un point de vue de manière simple</b> en l'illustrant par des exemples et des références (inter)culturelles. Le discours est structuré (relations de causalité, comparaisons etc.).	10	Peut <b>engager, soutenir et clore une conversation simple sur des sujets familiers</b> . Peut faire référence à des aspects (inter)culturels.	10	<b>Peut s'exprimer en général de manière intelligible</b> malgré l'influence d'autres langues. Bonne maîtrise des structures simples.	10	Peut produire un discours et des énoncés dont l' <b>étendue lexicale relative nécessite l'usage de périphrases et répétitions</b> .	10
A2	Peut <b>exprimer un avis en termes simples</b> . Le discours est bref et les éléments en sont juxtaposés.	5	Peut <b>répondre et réagir de manière simple</b> .	5	<b>Peut s'exprimer de manière suffisamment claire</b> pour être compris mais <b>la compréhension requiert un effort des interlocuteurs</b> .	5	Peut produire un discours et des énoncés dont les mots sont adaptés à l'intention de communication, en dépit d'un <b>répertoire lexical limité</b> .	5
A1	Peut <b>exprimer un avis en termes très simples</b> . Les énoncés sont ponctués de pauses, d'hésitations et de faux démarrages.	3	Peut intervenir simplement mais <b>la communication repose sur la répétition et la reformulation</b> .	3	Peut s'exprimer de façon globalement compréhensible en <b>utilisant un répertoire très limité</b> d'expressions et de mots mémorisés.	3	Peut produire des énoncés globalement intelligibles malgré un <b>lexique pauvre</b> .	3
Pré -A1	Peut <b>amorcer un propos</b> avec quelques mots mémorisés.	1	Peut <b>répondre à des questions très simples et ritualisées</b> .	1	Peut <b>prononcer correctement quelques mots simples</b> .	1	Peut produire quelques <b>éléments stéréotypés</b> .	1

« Ce qui se conçoit clairement s'énonce clairement » : impossible de s'exprimer de façon convaincante sans maîtrise des contenus disciplinaires

## Tableau de conversion

### B.O. spécial n°6 du 31.07.2020

Tableau de conversion expression orale (A1 à partir de 12 points score ; A2 à partir de 20 points ; B1 à partir de 40 points ; B2 à partir de 80 points ; C1 = 120 points)

LVA	N°3	EO/IO	0	1-12				13-20				21-30				30-30				40-50				60-70				80+	B2 Visé
Note sur 20			0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20						
LVB	N°3	EO/IO	0	1-4				5-12				13-16				17-20				21-31				32-30				40+	B1 Visé

## L'évaluation en mode interdisciplinaire

- dimension formative de l'évaluation
- contenu disciplinaire
- compétences discursives
- compétences interculturelles
- compétences communicatives

### Évaluation

- [L'évaluation de l'ETLV dans le cadre de l'épreuve orale du contrôle continu de langues vivantes](#)
- [Utilisation de la grille d'évaluation de l'oral - exemple pour la série STMG](#). La démarche d'évaluation est transférable aux autres séries.

<http://pedagogie.ac-limoges.fr/anglais/spip.php?article428>

ne pas négliger la dimension formative

**Les composantes à prendre en compte :**

- Les critères de réussite de l'oral
- La part du contenu disciplinaire
- La prise en compte des compétences communicatives (et leur préparation en amont)

Quelle part pour le questionnement dans l'entretien, la participation des deux disciplines (qui interroge sur quoi) ?

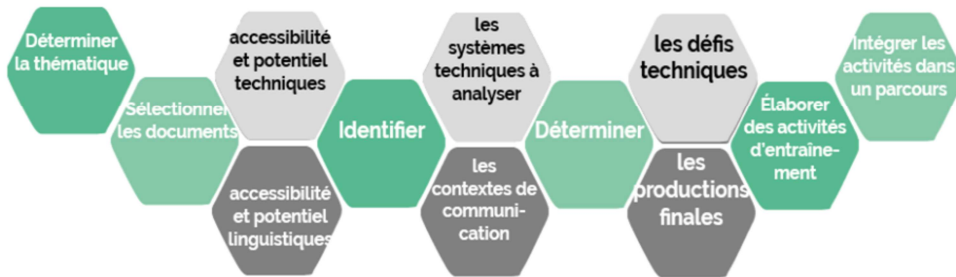


## 5. Implications pédagogiques

---

Chacune des deux disciplines (la LV et la spécialité technologique) conserve ses spécificités et ses objectifs tout en contribuant à l'apprentissage de l'autre. Il s'agit donc de croiser et faire dialoguer ces deux disciplines !

## Collaborer entre enseignants



## Évolution de toutes les pratiques

- Co-conception
- Co-enseignement
- Co-évaluation
- Ouverture sur une autre discipline
- Développement professionnel

le co-enseignement induit nécessairement un changement de posture de la part des enseignants concernés : ils restent bien entendu à la manœuvre, mais en binôme, dans une logique de croisement des regards et des programmes. C'est également un enrichissement réel pour les deux professeurs, en leur permettant une ouverture sur l'autre discipline, et en induisant pour eux un développement professionnel.

● **simultanéité** : 2 enseignants - 1 même espace => définition des rôles en fonction des objectifs poursuivis

● **croisement des programmes** pour l'élaboration de projets pédagogiques contextualisés => objectif : co-construction de compétences

4 lignes de force : Contenu, Culture, Communication, Cognition

● **de la séance** : Analyse de Pratiques Professionnelles => régulation, élaboration des supports d'évaluation, grilles critériées & descripteurs échelonnés

● **pour le professeur d'ET** : découverte de spécificités de l'aire culturelle germanophone/anglophone => une autre vision du monde (vision diachronique, lexicale, littératie de la discipline technologique),

-pour le professeur de LV : découverte de la littératie d'une autre

discipline, d'une approche didactique

-explicitation de gestes professionnels, décentration et échanges

renforcent la posture réflexive

●intervention en ETLV : à valoriser en rendez-vous de carrière, C11 co-évaluée :

**S'engager dans une démarche individuelle et collective de développement professionnel**

## les 3 phases du co-enseignement

avant	pendant	après
-concertation -croisement des programmes -co-enseignement <ul style="list-style-type: none"> <li>• compétences attendues</li> <li>• tâches, activités de chaque enseignant.e</li> <li>• activités des élèves</li> </ul>	-co-intervention -co-animation - approches multimodales	-regards croisés sur <ul style="list-style-type: none"> <li>• atteinte des objectifs</li> <li>• co-analyse des situations</li> <li>• posture des enseignant.e.s</li> <li>• posture des élèves</li> </ul> -décisions partagées sur <ul style="list-style-type: none"> <li>• régulation</li> <li>• priorités</li> <li>• évaluation</li> </ul>

l'organisation de ce tableau a pour objet de vous indiquer les divers temps dans lesquels vous pouvez ancrer vos réflexions et vos configurations, ainsi que les objectifs que vous pourrez vous fixer, selon les moments.

Pour ce qui concerne l'**avant**, la combinaison de ces composantes est indispensable, car elle permet de dresser une feuille de route efficace, où ne manquera aucun constituant: croisement des programmes, organisation du co-enseignement avec précisions sur les compétences attendues, les mises en activité des élèves et la posture des enseignants, chefs d'orchestre de l'ombre pour organiser le parcours des élèves.

La phase **pendant** décline quant à elle l'organisation pratique de la séance, telle que conçue en amont.

Enfin, l'**après** a pour objet de porter un regard croisé, conjoint, complémentaire sur l'atteinte des objectifs, le pourquoi et le comment, en vue d'établir des pistes d'amélioration, de différenciation pour la séance suivante, ou la mise en œuvre de la séquence l'année suivante. Optimisations en termes de gestion du temps, des objectifs, de la mise en activité des élèves et des postures des deux enseignants. Tout ceci s'inscrit dans une démarche constante d'évaluation formative.

## **Des gestes professionnels qui visent la mise en activité des élèves**

# Croisement des programmes



## Croisements possibles entre le programme LVE et le programme de l'enseignement de spécialité SPCL

### Éléments de l'introduction générale du programme de SPCL qui sont des compétences transversales pouvant être travaillées en ETLV

La mise en œuvre des programmes est aussi l'occasion de développer le travail d'équipe et d'aborder avec les élèves des enjeux civiques mettant en jeu la responsabilité individuelle et collective, la sécurité pour soi et pour autrui, l'éducation à l'environnement et au développement durable. Cet enseignement contribue au développement des compétences orales à travers notamment la pratique de l'argumentation. Celle-ci conduit à préciser sa pensée et à expliciter son raisonnement de manière à convaincre. Chaque fois que cela est possible, une mise en perspective de ces savoirs avec l'histoire des sciences et l'actualité scientifique est mise en œuvre. Le professeur est invité à privilégier la mise en activité des élèves pour construire leur autonomie et développer le travail en équipe. Cette stratégie est essentielle lors de la formation des élèves à la démarche de projet.

Axes du programme de langue pouvant être mobilisés	Thèmes, sous-thème et/ou notions du programme de SPCL pouvant être mobilisés	Pistes d'exploitation pédagogique en lien avec l'aire géographique concernée
<p><b>Axe 1 : Identité et échanges.</b>                      Mots-clés : frontière (entre intérêts individuels et collectifs) / choc des cultures (avec collaborateurs étrangers) / Incompréhension culturelle et-ou linguistique :                      La mobilité (intellectuelle, physique...) caractérise le monde actuel et implique la multiplication des</p>	<p>Thème : chimie et développement durable                      Sous-thème : sécurité et environnement                      Notion : règlement européen CLP</p>	<p>Pourquoi et comment avoir une réglementation européenne sur la classification et l'étiquetage des produits chimiques ? Quels impacts sur d'autres réglementations européennes ? <b>En quoi cela impacte-t-il les pratiques dans les pays anglophones / germanophones ?</b> Réflexion qui peut être élargie sur les unités du système international et en particulier le système métrique.</p>

TITRES des RUBRIQUES - exemple retenu P. 4 du document eduscol sur les croisements

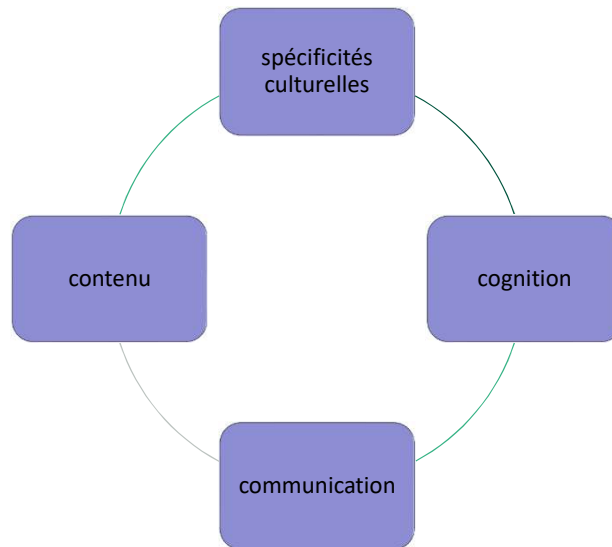
## Croisement des programmes



<https://eduscol.education.fr/2069/ressources-en-enseignement-technologique-en-langue-vivante-etlv-au-cycle-terminal-de-la-voie-technologique>

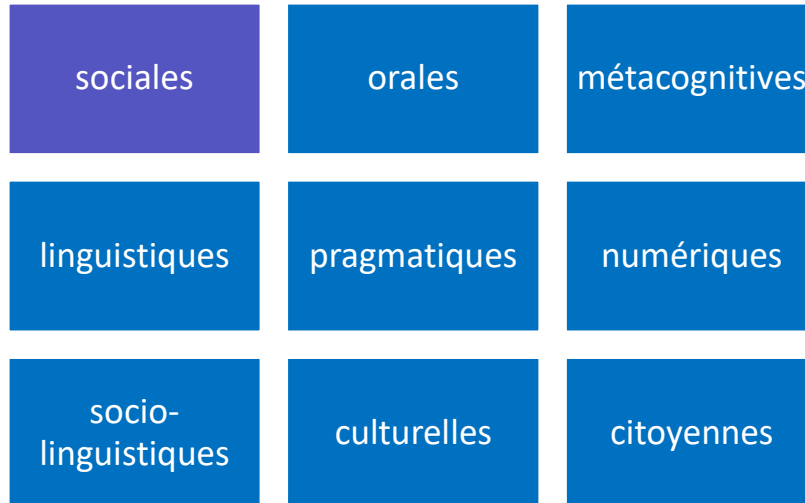


## Croisement => formulation d'objectifs



Après avoir croisé les programmes, les professeurs procèdent à la formulation d'objectifs visant l'autonomie des élèves avec intégration des 4 C :

## Construction intégrée des compétences linguistiques et disciplinaires



-développement des compétences :

- sociales, **la conscience de soi**, la capacité à reconnaître ses émotions ; **la maîtrise de soi**, la capacité à contrôler ses émotions ; **la conscience sociale**, l'empathie envers les autres ; **la capacité à gérer les relations aux autres**, apprendre à résoudre des conflits, demander de l'aider ; **la capacité à prendre des décisions responsables**, à faire des choix qui reposent sur des normes éthiques.

- orales, **parler en continu, en interaction, médiation, capacité à convaincre à revenir sur sa réflexion**

- linguistiques + sociolinguistiques

- pragmatiques, choix pertinent en fonction de l'action pour **convaincre**, il faut des **arguments**

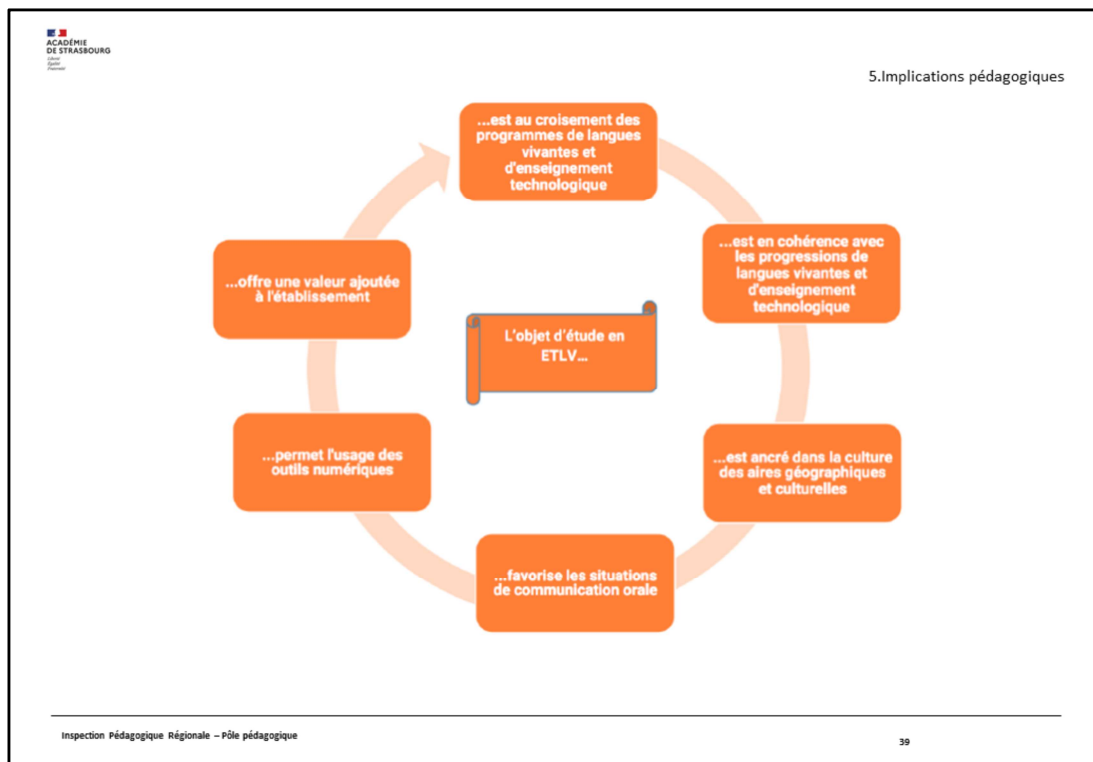
- numériques, PIX domaine 2 : communication et collaboration Collaborer dans un groupe pour réaliser un projet, coproduire des ressources, des connaissances, des données, et pour apprendre (avec des plateformes de travail collaboratif et de partage de document, des éditeurs en ligne, des fonctionnalités de suivi de modifications ou de gestion de versions...).

- métacognitives, verbalisation de stratégies d'apprentissage

- culturelles,

- citoyennes, par le biais de l'ouverture interculturelle, l'approche collaborative, coopérative, responsabilisation (par rapport à un projet, aux usages du numérique ...)

=> Approfondissement de la réflexion, développement de l'esprit critique et des compétences argumentatives



Pour résumer...

À déterminer en croisant **le programme de langue vivante** :

- Les activités langagières de réception et de production ;
- Les axes thématiques,

... **et le programme de sciences** (extrait du préambule – Compétences visées) :

- **LV** : 8 axes : Identités et échanges, espace privé et espace public, art et pouvoir, citoyenneté et mondes virtuels, fictions et réalités, innovation scientifique et responsabilité, diversité et inclusion, territoire et mémoire.

## La démarche du co-enseignement

- associe oral et écrit / écrit et oral,
- fait porter l'accent sur :
  - la verbalisation,
  - l'explicitation,
  - la reformulation des connaissances,
  - les compétences de communication.

L'atout du croisement = on ne dit pas la même chose dans une langue et dans l'autre – nécessité/possibilité de reformuler en langue étrangère des notions/démarches travaillées en cours de spécialité (= la notion ou l'objet d'étude est réactivé et réexpliqué dans le contexte « dépaysant » de l'aire linguistique concernée). De plus, l'élève (comme les enseignants) doit réfléchir au contenu de son discours et à sa compréhension par un public divers, comprenant des non spécialistes de la discipline (représentés dans la situation de classe par l'enseignant de langue). L'objectif est de concilier justesse et précision avec la communication en langue étrangère. Nécessité pour l'élève d'adapter le degré de technicité ou de précision du contenu étudié dans la spécialité avec son niveau de maîtrise dans la langue étrangère.

Autre atout : la question de l'intercompréhension est posée (entre enseignants de deux disciplines différentes, entre enseignant et élève, potentiellement entre élève et interlocuteur étranger) – cette question se trouve explicitée et doit/peut être l'un des critères de réussite de l'oral.

Les trois points prioritaires à déterminer :

### 1. L'objet d'étude

2. L'approche pédagogique
3. L'évaluation (au fil de l'eau)

## A travers la pédagogie de projet :

- définir ce que les élèves vont devoir être capables de réaliser à la fin de la séquence et les y amener
- partir de leurs acquis
- travailler les différentes activités langagières
- s'appuyer sur des documents de natures, d'origines, de longueurs variées
- alterner les activités
- varier les formes sociales de travail
- faire évoluer les types de discours :
  - à l'oral : échanger > convaincre > débattre
  - à l'écrit : décrire > raconter > expliquer > argumenter

-scénarisation qui donne du sens:

-définition d'une production en termes de capacités

-point de départ: nv connaissances doivent être reliées pour faire sens

-diversification contribue à l'autonomie

La pédagogie de projet (essence de la pédagogie actionnelle en LV), permet de travailler sur de nombreux champs de compétences.

On commence par définir ce que les élèves vont devoir être capables de réaliser en fin de séquence, et les étapes pour les y amener.

On s'attache à valoriser leurs acquis en partant de ceux-ci, et non de pré-requis théoriques

Elle permet de travailler les différentes AL, simultanément ou successivement, selon la configuration choisie

Les documents choisis, variés dans leur nature, leur origine mais aussi leur longueur et leur difficulté, permettent de graduer les apprentissages et de différencier les approches.

Articles, nouvelles, extraits de romans, flyers...

Diagrammes, documents iconographiques, statistiques, schémas d'expériences...

Podcasts, extraits d'émissions TV, films, documentaires, flashes infos, ...

Relatifs à l'ensemble de l'aire culturelle concernée ou à des domaines où la langue étudiée est la langue de communication.

## Comment les travailler ?

### DIVERSES ACTIVITÉS

- Lier les activités de l'oral à celles de l'écrit dans un même projet
- Faire anticiper, faire réagir pour mieux faire comprendre
- Entraîner à rechercher l'information et à la traiter
- Adapter et varier le guidage (guider parfois, lorsque les contenus sont essentiels, libérer à d'autres moments)
- Entraîner l'expression orale de diverses manières : prises de parole en continu, préparées ou non, en interaction à l'échelle de la classe, en groupes, en binômes ou en individuel...

### Diverses formes sociales de travail

- travail individuel en phase de découverte, de réflexion, puis mutualisations en binômes ou groupes
- varier les compositions des groupes en fonction des profils des élèves d'un projet à l'autre
- confier des documents divers et des tâches diverses aux différents groupes pour que les échanges aient du sens / qu'il y ait déficit d'information et que la communication soit nécessaire



## Le lexique, les lexiques ?

Le lexique thématique

Le lexique fonctionnel

Le lexique opératoire en situation de communication

### **Commentaires initialement destinés aux enseignants de DNL en Sections Européennes, transférables à l'ETLV.**

La question du lexique se pose à l'enseignant de langue comme à l'enseignant de la spécialité. Ils mettent en place ensemble les démarches pédagogiques, tout en prenant en compte les interrogations suivantes :

- quel lexique est vraiment utile à l'élève dans le contexte d'apprentissage ?
  - comment donner à l'élève les moyens de faire face à la charge de lexique spécifique, sans transformer l'enseignant de LV en distributeur automatique de lexique ?
- Plus largement, l'élève doit-il d'abord maîtriser un mot, une terminologie, un concept dans la langue de scolarisation avant de l'appréhender en langue étrangère ? Ne peut-on imaginer qu'il accède au concept par le biais de langue vivante ?

La question de l'acquisition du lexique spécifique est un souci permanent pour qui enseigne en ETLV. En effet, l'étude de documents spécifiques à la spécialité, et ce qu'on a à en dire nécessite une maîtrise lexicale qui n'est pas toujours proche de la langue de tous les jours ou des supports culturels et/ou littéraires étudiés en cours de LV. Comment faire quand il s'agit de définir des concepts, des notions ? Vouloir simplifier ce lexique fait courir le risque d'un appauvrissement, d'une inexactitude.

#### **Le lexique thématique**

Le lexique thématique est par définition un lexique ponctuel car lié à un thème, une problématique ou un domaine. L'enjeu pédagogique relève principalement de la délimitation du lexique utile dans un champ lexical souvent vaste. Pour ce lexique, on peut difficilement attendre des élèves une mémorisation à moyen ou long terme, mais davantage un niveau de maîtrise permettant sa reconnaissance.

#### **Le lexique fonctionnel**

Contrairement au lexique thématique, le lexique fonctionnel est récurrent. Quelle que soit la situation de communication à laquelle est adossée la tâche proposée à l'élève, cette situation relève nécessairement d'un des quatre types de discours : la description, l'explication, la narration ou l'argumentation. L'appropriation du lexique fonctionnel est fondamentale dans la perspective de la construction de l'autonomie langagière.

#### **Le lexique opératoire en situation de communication**

Par lexique opératoire, on entend le lexique spécifique à la situation de communication. Ce lexique peut être ponctuel quand la situation l'est, mais peut aussi être récurrent. C'est notamment le cas du lexique ritualisé dans la communication habituelle en classe ou plus généralement dans les situations orales d'interaction.

## Le lexique

- Anticiper ce que l'on doit comprendre
- Anticiper ce que l'on va en dire
- Éviter le recours systématique au français
- Privilégier les stratégies d'inférence pratiquées en cours de langue
- Grader la difficulté des supports
- Mettre à disposition des outils et des aides:
  - Fiche lexicale
  - Dictionnaire
  - Carte heuristique
  - Carnet de vocabulaire

### **Des pistes initialement destinés aux enseignants de DNL en Sections Européennes, transférables à l'ETLV :**

La question de l'acquisition du lexique spécifique est un souci permanent pour qui enseigne une DNL. En effet, l'étude de documents spécifiques à la discipline, et ce qu'on a à en dire nécessite une maîtrise lexicale qui n'est pas toujours proche de la langue de tous les jours ou des supports culturels et/ou littéraires étudiés en cours de LV. Comment faire quand il s'agit de définir des concepts, des notions ? Vouloir simplifier ce lexique fait courir le risque d'un appauvrissement, d'une inexactitude.

Quelques pistes : les éléments paratextuels donnent des indices et plantent le décor (titre, sources, illustrations, type de support), des incises dans le texte expliquent parfois les mots nouveaux

Pour construire du sens et rendre l'élève autonome, on s'appuie aussi sur les stratégies d'inférence lexicale : mots transparents/ LV connues, décomposés (préfixes, suffixes, synonymes/antonymes), nature du mot (nom, verbe, adjectif). Pour entraîner, on peut par exemple prévoir des exercices d'appariement, des quiz, des webquest, des mots codés, des mots croisés... On peut fabriquer ainsi des champs lexicaux, que l'on pourra compléter au fur et à mesure des projets. Une séance de méthodologie en coanimation avec le professeur de LV pourra s'avérer bénéfique et ne sera pas une perte de temps, bien au contraire.

La difficulté des supports doit être progressive, et peut ne pas être la même pour

tous les élèves (traitement des élèves locuteurs natifs). Proposer des supports différents à des binômes ou des groupes augmente au contraire l'exposition à la langue tout en suscitant l'écoute mutuelle.

Le lexique ne concerne pas seulement ce que l'élève devra comprendre, nous venons d'en parler, mais aussi ce qu'il aura à en dire, à l'écrit comme à l'oral, et comment il le dira. Dans ce sens, et pour mieux entraîner les divers types de discours (raconter, expliquer, commenter, argumenter, synthétiser, définir, reformuler). Pour aider l'élève, le travail en collaboration avec l'enseignant de langues est déterminant.

Quelques aides en ligne pourront vous être utiles, vous les connaissez sans doute déjà :

- dictionnaire de prononciation en ligne, car ce qu'on lit, il va falloir savoir le prononcer (cas des mots transparents)

- Emilangues répertorie de nombreuses aides en Physique Chimie (site de Limoges), mathématiques, histoire-géographie,

- l'ouvrage coordonné par Jean Duverger, IGEN de SVT : enseignement bilingue, le professeur de DNL

[https://www.adeb.asso.fr/publications\\_adeb/ADEB\\_brochure\\_DNL\\_12\\_2011.pdf](https://www.adeb.asso.fr/publications_adeb/ADEB_brochure_DNL_12_2011.pdf).

Cet ouvrage pose la question de l'efficacité de l'enseignement en DNL : faire tout le cours en L2, traduction du cours en L1, Tout le cours en L1, puis le refaire en L2, avec quelques contenus adaptés, le professeur construit un parcours où les thématiques sont articulées, progressivement complexifiées, avec des incises, des variantes... beaucoup d'exemples, d'explications données par des linguistes et des didacticiens de la langue). La conclusion des travaux montre qu'un élève bien entraîné va s'appuyer sur les progrès en DNL pour renforcer des compétences, on est donc bien au-delà des compétences purement linguistiques)

**Merci pour votre attention**